

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT**  
**COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2008 — 3233

[C — 2008/33078]

**26. JUNI 2008 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 10. Juli 2003 über die Haushaltsführung, die finanzielle Verwaltung, die Rechnungsführung und die Geschäftsführung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Gemeinschaftszentren»**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen, insbesondere Artikel 140;

Aufgrund des Dekretes vom 20. Dezember 1999 zur Abänderung des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds sowie zur Gründung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken», insbesondere die Artikel 7bis 10, abgeändert durch die Dekrete vom 4. Februar 2003, 1. März 2004, 20. Februar 2006 und vom 16. Juni 2008;

Auf Grund des Erlasses vom 10. Juli 2003 über die Haushaltsführung, die finanzielle Verwaltung, die Rechnungsführung und die Geschäftsführung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Gemeinschaftszentren», insbesondere die Artikel 16 und 19;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 26. Juni 2008;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für Lokale Behörden,

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 16, §§ 1, 2 und 3 des Erlasses vom 10. Juli 2003 über die Haushaltsführung, die finanzielle Verwaltung, die Rechnungsführung und die Geschäftsführung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Gemeinschaftszentren» wird jeweils im ersten Absatz der erste Gedankenstrich wie folgt ersetzt:

«— der zuständige Minister oder sein Vertreter».

**Art. 2** - In Artikel 19, Absatz 3 desselben Erlasses wird der zweite Gedankenstrich wie folgt ersetzt:

«die Minister oder ihre Vertreter».

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt gleichzeitig mit Artikel 17 des Programmdekretes 2008 vom 16. Juni 2008 in Kraft.

**Art. 4** - Die Minister zuständig für die Gemeinschaftszentren der Deutschsprachigen Gemeinschaft und für Finanzen sind, jeder in seinem Bereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 26. Juni 2008

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden,

K.-H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus,

B. GENTGES

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung,

O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport,

Frau I. WEYKMANS

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2008 — 3233

[C — 2008/33078]

**26 JUIN 2008.** — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 10 juillet 2003 relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable ainsi qu'à la direction du service à gestion autonome « Centres communautaires »

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 140;

Vu le décret du 20 décembre 1999 modifiant le décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des fonds budgétaires et instituant le « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Centre sportif, touristique et de loisirs de Worriken), service à gestion autonome, notamment les articles 7 à 10, modifié par les décrets des 4 février 2003, 1<sup>er</sup> mars 2004, 20 février 2006 et 16 juin 2008;

Vu l'arrêté du 10 juillet 2003 relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable ainsi qu'à la direction du service à gestion autonome « Centres communautaires », notamment les articles 16 et 19;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 26 juin 2008;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 16, §§ 1, 2 et 3 de l'arrêté du 10 juillet 2003 relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable ainsi qu'à la direction du service à gestion autonome « Centres communautaires », le premier tiret du premier alinéa est chaque fois remplacé comme suit :

« — du ministre compétent ou de son délégué ».

**Art. 2.** Dans l'article 19, alinéa 3 de ce même arrêté, le deuxième tiret est remplacé comme suit :

« les ministres ou leur délégué ».

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur en même temps que l'article 17 du décret-programme 2008 du 16 juin 2008.

**Art. 4.** Les Ministres compétents pour les centres communautaires de la Communauté germanophone et pour les finances sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 26 juin 2008.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux

K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,

B. GENTGES

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,

O. PAASCH

La Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports,

Mme I. WEYKMANS

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2008 — 3233

[C — 2008/33078]

**26 JUNI 2008.** — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 10 juli 2003 betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer alsmede de leiding van de dienst met autonoom beheer « Gemeenschapscentra »

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het decreet van 20 december 1999 tot wijziging van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen en tot oprichting van een « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Sport-, vrijetijds- en toerismecentrum van Worriken), inzonderheid op de artikel 7 tot 10, gewijzigd bij de decreten van 4 februari 2003, 1 maart 2004, 20 februari 2006 en 16 juni 2008;

Gelet op het besluit van 10 juli 2003 betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer alsmede de leiding van de dienst met autonoom beheer « gemeenschapscentra », inzonderheid op de artikelen 16 en 19;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 26 juni 2008;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Lokale Besturen;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 16 §§ 1, 2 en 3 van het besluit van 10 juli 2003 betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer alsmede de leiding van de dienst met autonoom beheer « gemeenschapscentra » wordt het eerste gedachtestreepje van het eerste lid vervangen als volgt :

« — de bevoegde minister of zijn afgevaardigde ».

**Art. 2.** In artikel 19, lid 3, van hetzelfde besluit wordt het tweede gedachtestreepje vervangen als volgt :

« — de ministers of hun afgevaardigde ».

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking tegelijk met artikel 17 van het programma-decreet 2008 van 16 juni 2008.

**Art. 4.** De Ministers bevoegd voor de gemeenschapscentra van de Duitstalige gemeenschap en voor financiën worden belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 26 juni 2008.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :  
De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,  
B. GENTGES

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,  
O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,  
Mevr. I. WEYKMANS

---

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2008 — 3234

[C — 2008/33083]

#### 28. AUGUST 2008 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Schließung der ordentlichen Sitzungsperiode 2007-2008 des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 44;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten und aufgrund der Beratung der Regierung vom 28. August 2008,  
Beschließt:

**Artikel 1** - Die ordentliche Sitzungsperiode 2007-2008 des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist geschlossen.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 15. September 2008, um 23 Uhr, in Kraft.

**Art. 3** - Der Ministerpräsident ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 28. August 2008.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:  
Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden,  
K.-H. LAMBERTZ

---

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2008 — 3234

[C — 2008/33083]

#### 28 AOUT 2008. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant clôture de la session ordinaire 2007-2008 du Parlement de la Communauté germanophone

Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 44;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement, compétent pour la coordination de la politique du Gouvernement et vu la délibération du Gouvernement du 28 août 2008,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La session ordinaire 2007-2008 du Parlement de la Communauté germanophone est close.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 septembre 2008, à 23 heures.

**Art. 3.** Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 août 2008.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :  
Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ